

Christian Morgenstern,

Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: "Var snäll och kon-
jugera.

mig!" Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt på
pass
med tåligt korslagd tass på
tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-
ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och
plur.
"Fast", bad han, "kan det inte
ges ens
en enda pers. i tempus pre-
sens?"

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa bri-
ster.
En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and ca-
me
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate
me,"
He howled sadly, "Just conjugate me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then
was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
While 'Waswolf' is singularly cast:
There's 'Amwolf' too, the present ten-
se,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same
sense."

"I know that—I'm no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

"A 'Will-be-wolf?' It's just too long:
'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Ut-
terly wrong!
Such words are wounds beyond all
suture—
I'm sorry, but you have no future."

...

Christian Morgenstern,

El Hechicero

*tradukita de Hans Eisen-
eck*

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profe-
sor
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por
favor!"

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,
"el hechidos" después in-
dica,
"el hechitres" dice al fin,
"con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encan-
tado,
que le adjunte un quebra-
do.

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certe-
za:
"Hay muchos hechos. He-
chiceros
únicamente hay enteros."

...

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och
finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo
"Der Werwolf" de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Svedan de Sven
Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la re-
terjo [http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

The Werewolf knew better—his sons
still slept
At home, and homewards now he
crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo "Der
Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Anglan de Alexander
Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http:
//bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

El brujo se volvió muy
triste:
"Mi cara mitad, ¿no la vi-
ste?"
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana
poemo "Der Werwolf" de
CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-03-
31) en hispana de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-
stilian lingvon troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*